

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2004 — 4576

[C — 2004/14272]

**5 DECEMBER 2004.** — Wet tot herstructurering van wettelijke pensioenverplichtingen van Brussels International Airport Company en Belgocontrol (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Met het oog op de overdracht van wettelijke pensioenverplichtingen van B.I.A.C. ten aanzien van haar statutair en gewezen statutair personeel met inbegrip van de overlevingspensioenen ten gunste van hun rechtverkrijgenden en de kost van de begrafenisvergoeding, die voortvloeien uit artikel 190 van de wet van 21 maart 1991 tot hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, alle nuttige maatregelen treffen teneinde :

1. voormelde verplichtingen te wijzigen en over te dragen aan de Staat;

2. het Pensioenfonds voor de pensioenen van de statutaire personeelsleden van B.I.A.C., bedoeld in artikel 191 van voornoemde wet van 21 maart 1991 van rechtswege te ontbinden en te vereffen;

3. alle financiële en andere verplichtingen tussen B.I.A.C., het Pensioenfonds en de Staat te regelen die verband houden met deze overdracht, teneinde de pensioenen vast te leggen overeenkomstig de pensioenwetgeving zoals zij van kracht is de dag vóór de omzetting van B.I.A.C. in een naamloze vennootschap van privaatrecht.

**Art. 3.** Met het oog op de rationalisering van de financieringsverplichtingen van Belgocontrol ten aanzien van de pensioenen van haar statutair en gewezen statutair personeel, met inbegrip van de overlevingspensioenen ten gunste van de rechtverkrijgenden van haar statutair en gewezen statutair personeel en de kosten van de begrafenisvergoeding, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad, alle nuttige maatregelen treffen teneinde :

1. financieringsverplichtingen van Belgocontrol op grond van het mechanisme van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden te beëindigen;

2. een nieuw mechanisme van financiering uit te werken, waarbij de financieringsverplichting van Belgocontrol wordt afgebouwd en gestabiliseerd;

3. financiële compensaties en andere verplichtingen tussen Belgocontrol en de Staat te regelen die verband houden met deze nieuwe regeling.

**Art. 4.** De besluiten die krachtens artikelen 2 en 3 worden aangenomen, kunnen de van kracht zijnde wettelijke bepalingen wijzigen, aanvullen, vervangen of opheffen.

**Art. 5.** § 1. De bevoegdheden die door artikelen 2 en 3 aan de Koning worden toegekend, vervallen op 30 juni 2005.

§ 2. De besluiten die krachtens voornoemde artikelen 2 en 3 worden aangenomen houden op uitwerking te hebben indien zij niet bij wet zijn bekrachtigd binnen negen maanden na de datum van hun inwerking-treding.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2004 — 4576

[2004/14272]

**5 DECEMBRE 2004.** — Loi visant à restructurer des obligations légales de pension de Brussels International Airport Company et de Belgocontrol (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** En vue du transfert d'obligations légales de pension de B.I.A.C. à l'égard de son personnel statutaire et de son ancien personnel statutaire, en ce compris les pensions de survie en faveur de leurs ayants droit et la charge de l'indemnité de funérailles, qui résultent de l'article 190 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre toutes les mesures utiles afin de :

1. modifier et transférer à l'Etat les obligations précitées;

2. dissoudre de plein droit et liquider le Fonds de pension pour les pensions du personnel statutaire de B.I.A.C., visé à l'article 191 de la loi susmentionnée du 21 mars 1991;

3. régler entre B.I.A.C., le Fonds de pension et l'Etat toutes les obligations financières et autres ayant trait à ce transfert, afin de fixer les pensions conformément à la législation sur les pensions telle qu'elle est en vigueur le jour qui précède la transformation de B.I.A.C. en société anonyme de droit privé.

**Art. 3.** En vue de la rationalisation des obligations de financement de Belgocontrol à l'égard des pensions de son personnel statutaire et de son ancien personnel statutaire, y compris les pensions de survie en faveur des ayants droit de son personnel statutaire et de son ancien personnel statutaire et la charge de l'indemnité de funérailles, le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre toutes les mesures utiles afin :

1. de mettre fin à des obligations financières imposées à Belgocontrol en vertu de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes publics et de leurs ayants droit;

2. d'élaborer un nouveau mécanisme de financement prévoyant la suppression progressive et la stabilisation de l'obligation de financement de Belgocontrol;

3. de régler, entre Belgocontrol et l'Etat, des compensations financières d'autres obligations qui ont trait à ce nouveau règlement.

**Art. 4.** Les arrêtés adoptés conformément aux articles 2 et 3 peuvent modifier, compléter, remplacer ou abroger les dispositions légales en vigueur.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Les compétences attribuées au Roi, par les articles 2 et 3, expirent le 30 juin 2005.

§ 2. Les arrêtés adoptés conformément aux articles 2 et 3 précités cessent de produire leurs effets s'ils ne sont pas ratifiés par une loi dans les neuf mois qui suivent leur date d'entrée en vigueur.

§ 3. Na 30 juni 2005 kunnen de besluiten die krachtens artikelen 2 en 3 zijn aangenomen en zijn bekrachtigd overeenkomstig § 2, alleen bij wet worden gewijzigd, aangevuld, vervangen of opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Mobiliteit,

R. LANDUYT

De Minister van Pensioen,

B. TOBBACK

Met 's Land zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2004-2005.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken.* — Wetsontwerp, 51-1429, nr. 001. — Verslag, 51-1429, nr. 002. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 51-1429, nr. 003.

Senaat.

*Stukken.* — Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat, 3-922, nr. 1.

§ 3. Après le 30 juin 2005, les arrêtés adoptés conformément aux articles 2 et 3 et ratifiés conformément au § 2, ne peuvent être modifiés, complétés, remplacés ou abrogés que par une loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,

J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Mobilité,

R. LANDUYT

Le Ministre des Pensions,

B. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2004-2005.*

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet de loi, 51-1429, n° 001. — Rapport, 51-1429, n° 002. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 51-1429, n° 003.

Sénat.

*Documents.* — Projet non évoqué par le Sénat, 3-922, n° 1.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

### COUR D'ARBITRAGE

[2004/203608]

#### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 28 octobre 2004 en cause du ministère public contre la s.a. Alvan Motors et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 novembre 2004, le Tribunal correctionnel de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

« A) L'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003 modifiant l'article 5, 2), de la loi du 16 juillet 2002 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il fait cohabiter deux régimes procéduraux distincts actuellement applicables en vertu desquels deux catégories de prévenus sont simultanément soumises à des régimes de prescription de l'action pénale différents selon que les faits - éventuellement similaires - mis à charge desdits prévenus auraient été commis avant le 1<sup>er</sup> septembre 2003 ou à partir de cette date ?

B) Dans la mesure où l'article 22 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoit pas la faculté d'obtenir la traduction dans la langue du justiciable des pièces rédigées dans une autre langue nationale qu'il ne comprend pas, hormis pour les procès verbaux, les déclarations de témoins ou de plaignants et les rapports d'experts, viole-t-il les articles 10, 11, 12 et 14 de la Constitution, ou l'un d'entre eux, ou encore l'article 6.3. (a et b) de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 - qui constituerait un ensemble indissociable avec les articles de la Constitution visés plus haut - notamment en ce que cette disposition conventionnelle prévoit que tout accusé a droit, d'une part, à être informé dans une langue qu'il comprend et de manière détaillée de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui, et, d'autre part, à disposer des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3128 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.